

Didactique des textes littéraires français : la littérature d'enfance aux écoles irakiennes comme modèle

Victoria Mnati Mahmoud*

Université de Bagdad/ Faculté des Langues

victoria_m75@yahoo.com

Resumé:

La recherche vise à étudier la littérature pour enfants. La littérature d'enfance joue un rôle essentiel dans le divertissement, l'éducation et le développement des enfants. Elle contribue à l'épanouissement de leur personnalité et à la promotion des valeurs positives au sein de la société. Dans cette recherche, notre tâche consistera à montrer comment la littérature d'enfance est subit une sorte de discrimination, d'une injustice et de marginalisation dans les programmes éducatifs. Ceux-ci ont été affectés par le changement de la nature des textes littéraires inclus dans ses unités, notamment ceux liés à l'enseignement de la littérature après les transformations des enjeux politiques et intellectuels que notre pays a subit après 2003. À l'exception de quelques rares textes et auteurs, cette discrimination concernant la littérature en question s'accroît après cette date et est devenue quasiment totale.

Mot clé : littérature d'enfance, les curriculums scolaires

Received: 05/10/2024

Accepted: 28/11/2024

Available online: 30/03/2025

Préliminaires

Période primordiale, l'enfance tout comme l'adolescence, est depuis toujours considérée comme la première étape de la vie de l'être humain et de la construction de sa personnalité dans le futur.

La thématique qui enveloppe cette tranche d'âge, caractérisée par la souplesse et la sensibilité, s'étend de la naissance à l'adolescence, a fait couler beaucoup d'encre. D'innombrables écrivains ont écrit sur cette thématique. Une étape cruciale dans la formation, l'orientation et la construction de la personnalité d'un individu, cette période est au centre de notre recherche. Les enfants naissent avec des énergies naturelles, des prédispositions, des inclinaisons et des talents qui les préparent à recevoir tout ce qui leur est présenté. (Mohammed Hassan Bregesh, 1998, P.9).

Ces caractéristiques constituent un terreau fertile pour l'acquisition des connaissances, des mœurs, des sciences, des arts et de la littérature. Connaissances qu'un enfant acquiert pour développer les compétences, la compréhension de la vie. Celles-là contribuent au développement de la personnalité de l'enfant sous multiples aspects, qu'ils soient civiques, culturels, sociaux ou psychologiques. La littérature est l'un des moyens par lesquels une variété de concepts, d'idées éclaire l'esprit de l'enfant, façonnant son univers culturel et intellectuel.

Cependant, l'observateur de la littérature d'enfance en Irak est confronté à un vide inquiétant en ce qui concerne les programmes éducatifs qui ont été influencés par des changements dans la nature de la littérature incluse dans leurs modules, que ce soit pour l'enseignement de la lecture, de la littérature ou des textes, en relation avec les changements politiques et intellectuels qui se sont produits dans le pays en particulier après 2003. Ce vide est presque total, ce qui rend difficile de trouver des sources pour traiter ce sujet pendant cette période, à l'exception de quelques rares textes et auteurs. Mais, la littérature d'enfance avait une place importante dans les programmes avant 2003.

Ce genre littéraire reste largement marginalisé et isolé, « car les entités scientifiques, éducatives et culturelles dans les pays arabes n'ont pas contribué à étudier la littérature d'enfance d'une manière qui définisse ses règles, ses méthodes et qui clarifie ses genres littéraires et ses critères de critiques. La littérature de jeunesse devrait mettre en lumière son évolution et souligner son rôle majeur dans la formation de l'être humain et sa construction »¹.

Malgré les soins accordés aux enfants en Irak, la question de la littérature d'enfance n'a pas été abordée d'une manière profonde qui aide à développer ce genre littéraire.

La problématique de la recherche Cette recherche a pour objet d'explorer les raisons de l'absence quasi-totale des programmes de la littérature de jeunesse pour mettre en évidence d'autres questions à

se poser quant à la place de la littérature de jeunesse dans l'éducation ? Á cet égard, sont nombreuses les questions que nous nous posons par rapport au fait :

- Quelle est l'éditoriale de la littérature de jeunesse dans l'école ou dans l'éducation à la maison ?
- Est-ce que la littérature de jeunesse est utilisée correctement dans les pratiques scolaires ?

L'objectif et l'importance de cette recherche

Longtemps considérée comme un élément mineur dans la société, encore peu étudiée par les spécialistes et/ou les critiques, l'enfance, sujet littéraire, prend d'avantage de place dans la littérature : opprimée, sacrifiée, brisée, humiliée, maltraitée, choyée, l'enfance prend des allures de thématique fondamentale. Considérant la littérature d'enfance n'est pas seulement comme outil d'apprentissage de la langue, mais également comme une référence de développement de la personnalité des jeunes élèves, nous visons dans ce travail d'enquêter la nature de la culture enfantine, et d'y concentrer sur la littérature d'enfance dans les manuels scolaire. (Stan R. V., 2015, P.455).

L'analyse de données

Les manuels scolaires de l'école primaire en Irak contiennent de nombreux textes littéraires traduits du français vers l'arabe. Ces textes sont généralement accompagnés d'images et de dessins pour donner une représentation réaliste aux textes en précisant des quatre enjeux qui est toujours les mêmes pour tous les textes. Deux enjeux de "formation de l'esprit" et deux enjeux "d'étude de la langue". La lecture pourrait intéresser à une analyse de toutes les leçons effectuées pendant l'année scolaire. Notre objectif visera ainsi de savoir si ces leçons sont liées réellement aux textes fictifs existant dans les manuels dont il est la référence.

L'analyse de données traitera les manuels scolaires de la lecture de la troisième primaire et le manuel de lecture de la quatrième primaire. Il convient de noter que c'est le seul manuel autorisé dans les classes, par le ministère de l'éducation.

Il est à mentionner que les textes littéraires français traduits en arabe inclus dans les manuels sont des nouvelles, des chansons et des poèmes. Certains d'entre eux sont le langage de ces œuvres littéraires est donc adapté à l'âge des apprenants.

L'outil de la recherche

Etant donné que l'analyse de données est constituée de textes littéraires français destinés aux enfants d'âge scolaire, l'outil de la recherche approprié consiste à sélectionner ces textes français et à les traduire en arabe. L'accent sera mis ici sur la qualité plutôt que sur la quantité. Nous allons essayer, pour cette objectif, de montrer pourquoi les textes arabes, ou irakien, n'occupent pas une place de choix

dans l'enseignement scolaire, bien qu'ils soient étroitement liés à la culture de société irakienne, et qu'ils sont en conséquences plus compréhensible pour les élèves.

La méthodologie de la recherche

En adoptant une approche analytique, nous aborderons d'abord, la conception même de la littérature d'enfance, puis son évolution au fil du temps en Irak. Ensuite, nous explorons les programmes scolaires en Irak et les méthodes d'enseignement utilisées pour les enfants. Et, nous traiterons l'enseignement des textes littéraires français dans les écoles irakiennes. Enfin, nous concluons avec une synthèse des principales conclusions atteintes dans cette recherche, et nous proposerons certaines recommandations que nous voyons utiles pour le développement de l'enseignement de langue par la voie de la littérature d'enfance.

Aperçu et contexte historique

L'épanouissement intellectuel a certainement une influence considérable sur la littérature d'enfance. Il est étroitement lié aux transformations sociales, économiques, scientifiques et cognitives de l'histoire de l'Irak. On suppose que les évolutions sur le plan intellectuel se manifestent dans la littérature destinée aux enfants.

Nous allons présenter brièvement les différentes étapes qu'a connues la littérature d'enfance en Irak :

La phase Préliminaire

Cette période s'est limitée entre 1922 avec la création du magazine *Al-Talib Al-Iraqi* suivi par *Al-Kashaf Al-Iraqi* en 1924, puis *Sunduq Al-Dunya* en 1959, jusqu'à l'année 1968 avec l'apparition du magazine *Al-Nashat Al-Madrasi* qui a connu le même sort que plus d'une centaine de magazines destinés aux élèves². Ces magazines apparaissaient et disparaissaient pour diverses raisons : le manque de financement, la méconnaissance des exigences techniques de l'écriture pour les enfants, l'absence d'expérience dans le domaine de l'illustration et la direction artistique de la publication, enfin l'illustrateur spécialisé dans l'art de la littérature d'enfance. Après la période mentionne la culture de l'enfance a été gérée par une institution gouvernementale, le Ministère de l'information et de la Culture, qui a publié deux magazines permanents, *Majaliti* en décembre 1969 et *Al-Mazmar* en décembre 1970. Il convient de noter que la littérature de cette période, qu'il s'agisse de récits ou de poèmes avait un caractère éducatif complémentaire aux programmes scolaires. Ils s'appuyaient sur le patrimoine arabo-islamique et littéraire, ainsi que sur le texte sacré de Coran, qui encourage la lecture et l'apprentissage, comme le montre la sourate « Al-Alaq » qui commence par le mot « Iqra » (Lis). L'idée de la connaissance et de l'apprentissage était également liée à l'idée de la réforme et du progrès, car l'apprentissage consolide la liberté des peuples, comme le démontre le poème de « Al-Rusafi »

intitulé « les écoles » (Hussein Ali Al-Athami, 1957, P.34), l'accent était clairement mis sur l'éducation tout au long de cette période littéraire comme dans la poésie « La connaissance et l'ignorance » (Hussein Ali Al-Athami, 1926, P.18)

Outre l'accent mis sur l'identité nationale, la plupart des écrits sur la nationalité relèvent davantage de la poésie que de la prose. Par exemple, la nouvelle intitulée *Les sentiments des enfants* (Tahera D.T., 2004, P.39), d'Abd Al-Majid Yusuf aborde ce thème. Il existe également une autre histoire à connotation nationale intitulée *Amour de la patrie et de la liberté*, ((L'étudiant irakien, N°1), écrite par un autre auteur dont les initiales sont « A.J. ». Cette histoire est l'un des sujets importants qui ont transformé des thèmes sociaux en thèmes nationaux. L'auteur commence son récit par une fable populaire bien connu, l'histoire du rossignol emprisonné dans une cage dorée, qui préférait la liberté. La morale inspirer par cette histoire est le sacrifice pour la patrie.

Dans des autres textes, l'accent est mis sur les Rapports familiaux et l'orientation parentale, comme l'illustre le poème « La mère et son petit-fils » (Hussein Al-Azami, P.4). De Nombreux poèmes évoquent les droits des parents et les devoirs des enfants envers leurs parents.

En plus, une politique de réforme sociale est adoptée dans la période qui a suivi la première guerre mondiale, les gens croyant que le retard des nations était dû à la corruption de leurs mœurs, négligent le fait que les nations se développent grâce à la connaissance et l'enseignement. Cette idéologie est incarnée par le récit intitulé « Notre moralité » (L'étudiant irakien, N°16) de l'écrivain Mahmoud Ahmed Al-Sayyid.

De tout cela, nous pouvons conclure que l'accent mis sur l'apprentissage, les objectifs de l'apprentissage, le lien avec les activités de divertissement et de loisir, ainsi que sur l'identité nationale et les rapports familiaux, est un élément essentiel pour le changement intellectuel et social du pays. Ce changement s'est manifesté après cette période, lorsque l'Irak a évolué pour devenir un membre éclairé de la communauté internationale en 1969, entamant ainsi la deuxième phase du changement intellectuel qui s'est déjà reflétée dans la littérature d'enfance.

Spécifie de la littérature d'enfance entre 1970 – 2003 : dimension, influence, particularité.

Dans cette partie de notre recherche l'accent est mis sur les périodes qui enveloppent les années 1970-2008. Les histoires de cette période reflètent l'impact politique et les réalités de l'époque. La littérature d'enfance a des portées non seulement nationales mais internationales.

Au cours des années 1970, deux facteurs majeurs ont marqué la littérature d'enfance en Irak. Le premier était l'influence politique, suite aux nombreux événements politiques notamment la révolution de 1968 ayant affecté le monde arabe en général et l'Irak en particulier. Cette influence a conduit les

auteurs à adopter un style réaliste pour présenter leurs idées au sein de leurs histoires. La deuxième influence a été la planification pour la culture enfantine pendant la période révolutionnaire, cette planification idéologique s'est poursuivie jusqu'à la fin du régime et la partie Albathe en 2003. La littérature d'enfance a acquis une dimension nationale, politique et réaliste, plus proche des réalités locales. En même temps, il s'agissait d'une réaction intellectuelle, psychologique et littéraire aux événements après l'année 1967, car les écrivains et les intellectuels considéraient l'enfance comme le noyau de la génération future qui allait devoir faire face aux grands défis.

Les écrits des auteurs ont commencé dans cette période à aborder la question palestinienne, ainsi que des thèmes tels que les armes, les fusils, les explosions, les mines et la mort. Leurs points de vue sur ces questions étaient souvent unifiés. L'écrivain irakien Talal Hassan a déclaré dans l'un de ses articles : « Je m'efforce de placer l'enfant arabe dans le monde de la réalité. Aujourd'hui, l'enfant arabe vit dans un monde déchiré, instable, étouffé, et pour être honnête, je ne berce pas l'enfant et ne le fais pas fermer les yeux sur un monde rose mensonger. Au contraire, je le stimule et l'invite à connaître la vérité et à participer à l'action ». (Tahera D.T., 2022, P.9)

Ainsi, la littérature d'enfance en Irak au cours des années 1970 a été marquée par une tendance politique et une approche réaliste visant à préparer la prochaine génération à faire face aux grands défis de l'époque, en particulier la question palestinienne et les conflits armés qui se profilent à l'horizon dans la région. Par exemple, l'histoire « La béquille » raconte l'histoire d'un enfant qui a perdu sa jambe dans l'explosion d'une mine. Une autre histoire, « Lettre ouverte d'un enfant palestinien aux enfants du monde » (Talal. H., 1978), exprime le besoin de solidarité avec les enfants palestiniens. De même, « La colombe³ » décrit la mort violente d'une famille contrainte à l'exode, lors de l'explosion d'une charrette en cours de route. Cette histoire utilise le symbolisme avec les œufs de colombes qui émergent à la fin, signe de la persistance de la vie. On peut sans doute constater que ces textes sont violents.

Pendant cette période, le contrôle intellectuel sur les publications était total, comme le montre le premier numéro du magazine *Majaliti*⁴. Le ministre de la culture et de l'information, Abdullah Salum Al-Samarrai, a rédigé l'éditorial, soulignant que le magazine devait suivre les principes de l'éducation nationale progressive visant à former des citoyens patriotes aimant leur pays et leur nation. En outre, de nouvelles histoires sont apparues qui dessinent les traits du nouveau héros socialistes après l'arrivée du parti socialiste au pouvoir suite à la révolution de 1968. Par exemple, dans l'histoire « Le palmier⁵ » de Hasib Allah Yahya, le protagoniste apprend à réfléchir aux conséquences avant d'agir. Cette idée était très répandue dans la littérature enfantine de l'époque et constituait une sorte d'avertissement

intellectuel aux enfants de la patrie pour qu'ils évitent de commettre des erreurs qui pourraient nuire au gouvernement à l'avenir.

Enfin, il convient de noter, malgré que le nombre limité d'histoire, celles-ci encouragent les enfants à surmonter les difficultés qui peuvent être surgir dans leur vie pour continuer à avancer dans celle-ci.

Si nous regardons de près la littérature d'enfance pendant des années 1980, considérant le contexte sociale et historique, cette littérature a été ainsi marquée par la domination des thèmes de la guerre. Des centaines de modèles d'histoires sur la guerre ont vu le jour, exprimant cette réalité de différentes manières et avec des idées variées. Cependant, il est important de noter que le thème de la mort, du départ et de l'absence a commencé à apparaître dans la littérature d'enfance sans aucune préparation psychologique, éducative ou intellectuelle préalable. Les enfants ont été exposés à des images de cadavres non seulement dans les contes, mais aussi à la télévision irakienne avant 18 heures à chaque soirée dans un programme intitulé « pour ne pas oublier ». Il est vrai que ces images montraient les bavures des soldats irakiens mais elles sont, au fond, traumatisants pour la mémoire. Les écrivains et les chercheurs en littérature d'enfance ont été chargés de clarifier et d'organiser ces concepts pour les adapter à l'esprit et à l'expérience des enfants. Ils ont dû franchir des « lignes rouge » dans leurs écrits pour les enfants, notamment en ce qui concerne le traitement de la mort et de ses aspects, tels que les corps, les incendies et les bombes. Les histoires de cette époque traitaient souvent d'évènements héroïques qui étaient parfois à la limite de la sous-estimation du lecteur.

Les années 80 ont vu la publication de nombreuses séries littéraires d'enfance, dont « Qadissiyat Saddam », et « contes populaires », ainsi que la série « Al-Bara'am » et d'autres. La culture des enfants a bénéficié d'un soutien financier et intellectuel, notamment par la création de la Maison de la culture des enfants et l'exploration d'expériences internationales en matière d'illustration et de mise en page de livres. Des centaines de livres ont été publiés au cours de cette période, marquant la maturité culturelle et médiatique de la littérature d'enfance en Irak. , mais dans la plupart des cas, cela va dans le sens d'appuyer la politique de l'État consistant à soutenir les efforts de guerre, à mobiliser les corps et les esprits pour l'effort de guerre pour un combat qui était prévu.

Cependant, la traduction de la littérature étrangère a diminué à partir de 1986 en raison de contraintes budgétaires. Au cours de cette période, l'accent a été mis sur l'apprentissage et l'introduction de nouvelles notions scientifiques et littéraires dans la vie des enfants, en les

familiarisant avec elles, tout en utilisant le patrimoine narratif populaire pour transmettre des leçons de sagesse. Les écrivains ont cherché à modifier la fin des histoires pour répondre aux besoins éducatifs, psychologiques et intellectuels des enfants dans cette période-là

Quand à la période qui s'étend entre 1990 et 2003. Cette période est commencée avec l'invasions de Koweït par l'Irak, était une période difficile, voire sombre dans l'histoire non seulement de Irak, mais du monde arabe. Le pays a subi de grave conséquence et, en particulier pour la vie intellectuelle. La littérature d'enfances y est profondément touchée. La production littéraire a fortement diminué au cours de cette décennie, principalement en raison des effets de la guerre du Golfe, des conditions difficiles de siège économique oppressantes et des sanctions économiques imposées à l'Irak. On parle alors de la mort de plus d'un million enfants irakiens. Ainsi, cette période a été marquée par des thèmes tragiques, notamment ceux des massacres de guerre, qui ont eu un impact sur la poésie et les histoires pour les enfants. En ce qui concerne les « lignes rouges » de la littérature enfantine, Il était interdit de montrer la guerre et ses conséquences en manière négative. Cependant, dans les années 90, les écrivains pour enfants ont commencée à aborder des sujets politiques.

La culture enfantine a beaucoup souffert durant cette période. La maison de la culture pour les enfants a connu une période de stagnation et les publications pour les enfants ont disparu. Les publications autorisées sont souvent en noir et blanc, avec parfois l'ajout de la couleur rouge (symbole du sang). A cette période-là, la littérature d'enfance était fortement teintée de propagande en faveur de l'Etat, comme en témoigne l'histoire intitulée « Hassan »⁶ de l'écrivain Abdul Razzaq Al-Mutalbi, qui mettait en scène la solidarité de la société dans la lutte contre les ennemis et l'endurance du siège économique qui frappait l'Irak.

Après 2003, de nombreux changements intellectuels se sont produits dans le sillage de la guerre en Irak, entraînant des fluctuations remarquables dans compréhension de certaines notions, telle que la patrie, de la citoyenneté et de la nationalité. Ces changements sont dus au déplacement forcé de la population et à la montée de la violence sectaire déchirant a toujours le pays. Ce qui provoque alors d'importances perturbation dans la société. Et mis en péril la loyauté envers la nation en raison des troubles qui s'en suivirent. La littérature d'enfance s'est concentrée sur un nombre limité de thèmes, notamment ceux de l'amour de la patrie, la quête de liberté et de sécurité, exprimées principalement par la poésie plutôt que par des textes narratifs.

En 2008, la Fondation Al-Nazha a publié quelques ouvrages, tels que « Le petit honnête », et « La génération d'aujourd'hui », visant à éveiller l'intérêt des enfants pour l'apprentissage et à enrichir leurs connaissances à l'égard des nouvelles tendances de l'éducation. Cependant, ces initiatives ont été

interrompues, en particulier après la montée en puissance de l'Etat islamique en 2014 qui a provoqué d'importantes perturbations intellectuelles influençant la littérature de l'enfance.

Cependant, après cette période, un certain nombre de journaux hebdomadaires et quotidiens ont consacré des suppléments et des pages à la littérature d'enfance, tels que le journal « Al-sabah », « Tariqu Al-Sha'ab » et « la nouvelle génération », ainsi que le magazine « Al-Massira »...

Aujourd'hui, on apparaît en Irak d'un nouveau magazine appelé « Habibi », publié à Bagdad et qui se penche sur la situation de l'enfant Irakien âgé de 12 à 14 ans, le magazine regorge de contes de bandes dessinées et de scénarios.

Après la guerre du Golfe, l'Etat a réalisé de nombreuses infrastructures et projets en faveur de l'enfance irakienne. De plus, des récompenses ont été attribuées pour encourager la littérature d'enfance dans toutes ses formes. Diverses institutions de publication de livres pour les enfants, telles que « Dar Thaqafat Al-Atfal » et « Dar Al-Qissa Al-Iraqiya », ont également attribué des prix pour promouvoir la créativité enfantine, dynamisant ainsi la scène culturelle irakienne liée à la production pour les enfants à tous les niveaux⁷.

Pour conclure, nous pouvons dire qu'une quantité importante de la société, et une grande partie des dirigeants et les élites intellectuelles, au cours des années mentionnées, a négligé la lecture littéraire. Bien que nous ayons un riche patrimoine populaire en termes de contes, mythes, légendes, fables, récits aventures, qui pourraient véritablement servir de base pour la création d'une littérature de qualité pour les enfants dans le pays. Les gouvernements et les personnes intéressés ont largement négligé la littérature d'enfance. Ils ne lui ont pas accordé le soin qu'elles méritent, contrairement à ce qui se passe dans d'autres pays arabes voisins. En conséquence, les livres, les magazines, les chansons et les journaux destinés aux enfants sont absents de la scène culturelle irakienne. Cette absence explique le manque de conscience de la grande importance de la littérature jeunesse dans toutes ses dimensions.

L'absence de la littérature d'enfance dans le curriculum scolaire en Irak

Le programme scolaire est l'un des éléments fondamentaux de l'éducation, car il représente la création intellectuelle dans des livres destinés aux enfants. Selon (D'Hainaut, L. 1977, P.85), « le programme scolaire est lié à l'idée d'une action éducative consciente et organisée, [...]. L'éducation doit également à n'en pas douter dispenser à l'enfant, au jeune et aussi à l'adulte les connaissances, valeurs et savoir-faire qui leur permettront de comprendre, d'appréhender et contribuer à résoudre au monde dans lequel ils vont vivre ». (D'Hainaut, L., 1977, P.84)

Au séminaire de l'Unesco à Hambourg (H. W. R. Hawes, 1975) le définit comme étant : « Le programme contient toute activité éducative engendrée par l'école et dirigée vers un but, qu'elle ait lieu dans l'institut même ou en dehors »

Sur le plan institutionnel, la pertinence du curriculum à l'élaboration des programmes scolaire et le choix des objectifs qui en découlent consiste à rapprocher l'enseignement de la vie, afin de préparer l'enfant à ses responsabilités et de réaliser l'insertion de l'individu dans son milieu, et dans son identité culturelle et nationale. Cette pertinence contribue à réduire les échecs, et réaliser un équilibre et une synthèse entre les unes et les autres⁸.

Il apparaît clairement qu'un point important s'est dégagé des débats de la Réunion de l'Unesco sur la méthodologie de la réforme des programmes scolaire, à savoir que « Les pays se répartissent en deux grandes catégories du point de vue de la réforme des programmes scolaire : ceux qui ont un système centralisé d'administration de l'éducation et ceux où l'administration est fortement décentralisée et le programme conçu par l'établissement ». Donc, la réforme des contenus dans les programmes scolaire, guide de l'enseignant et l'apprenant dans le processus éducatif. Il n'est pas douteux que les contenus doivent également assumer, une fonction d'orientation. L'apprenant commence par poser des questions et finit par tisser un réseau de question. Cette activité conduit à une meilleure compréhension de l'environnement qui l'entoure.

En raison de la dégradation de la situation de l'éducation en Irak après la guerre du Golfe 2003, on constate plusieurs raisons liées aux lacunes du programme scolaire en Irak. Dès la maternelle au cycle secondaire, le programme se concentre principalement sur les sujets théoriques plutôt que pratique, car il n'a pas connu beaucoup d'évolution. Il donne toujours un avantage plus ou moins net aux matières écrites, avec un manque considérable de l'orale. Les étudiants sont de cette manière obligés de mémoriser des faits, des chiffres, des milliers d'équations mathématiques, des poèmes et des centaines d'autres choses. En suite les examens évaluent la capacité des élèves à connaître les informations basées sur la mémorisation. Cela ne les encourage point à avoir l'esprit critique, la compréhension des concepts et, par conséquent leur compétences pour évaluer et résoudre des problèmes qui reste ainsi gelées. Ce qui entraîne une évaluation injuste des performances des élèves à tous les niveaux de l'éducation⁹. Aussi ne réussit-on pas à former des individus réfléchis, capables d'apprécier les conséquences et d'innover des solutions. Comme l'a souligné Mohsen Al-Zubaidi, expert en droit de l'homme dans son étude sur les programmes d'études en Irak, « les programmes sont de simples livres traditionnels très éloignés de ce qui est enseigné dans d'autres pays, et ils ne prennent pas en compte le talent des étudiants. Le monde actuel met l'accent sur les compétences à construire

des étudiants dans tous les domaines, mais en Irak, il n'y a pas du lien direct entre « talent et créativité » dans le domaine de la littérature, de la langue et des autres sciences. Tout le monde étudie et tout le monde évalue, mais les résultats manquent de normes d'évaluation »¹⁰.

Les programmes scolaires de nature académique et les méthodes d'enseignement en Irak sont devenus très obsolètes, ce qui produit des titulaires diplômés qui manquent d'atouts pédagogiques afin de bien mener l'enseignement moderne. Ce qui a constitué une barrière face au développement de la littérature d'enfance en Irak. Pour remédier à cette situation, nous estimons qu'il est nécessaire de développer et de mettre à jour les programmes éducatifs de manière à ce qu'ils suivent le développement de l'époque, et qu'ils s'alignent sur l'esprit du XXI^e siècle. Ils doivent également s'adapter aux progrès réalisés dans les domaines de la révolution de l'information, des technologies de communication et des médias. Nous avons besoin d'établir un programme culturel pour la littérature d'enfance, d'adolescents et de jeunes. C'est ce qu'on trouve aux autres pays arabes par exemple : au Maroc¹¹, grâce au programme gouvernemental de réforme de l'éducation qui a contribué à l'utilisation des ressources pédagogiques plus efficace, en suivant des nouvelles stratégies éditoriales par les efforts déployés par les maisons d'édition Marocaine, lors qu'elles ont publié des livres pour les enfants et les jeunes comme un moyen de promotion de la culture locale et universelle.

Il serait préférable également de développer et de mettre à jour les éditions d'enfant qui favorisent la compréhension explicite à partir de textes pour enfants provenant de la culture irakienne, pour que les élèves puissent saisir ces textes, mieux que des textes français traduits.

Le ministère de l'Éducation a récemment élaboré un plan stratégique global pour le développement et la mise à jour des curriculums scolaires à tous les niveaux. Ce plan repose sur des bases éducatives et scientifiques modernes, notamment l'intégration de technologies de pointe utilisées pour la présentation scientifique afin de suivre les avancées des pays développés. Il a cherché à s'ouvrir à la réalité culturelle représentée par les cercles de la culture pour enfants afin de construire une base solide pour l'enfance, À cette fin, le ministère a commencé à mettre en place un enseignement préscolaire, à réaliser des séquences qui a la compétence de proposer des sujets culturels contenant des documents authentiques, tels que les vidéos et les images propres à notre civilisation. Ce démarche va offrir, nous semble-t-il, aux élèves la possibilité de savoir plus sur cette civilisation. Par ailleurs, il y a des sujets qui parmi ces thèmes proposés, sont déjà traités par les méthodes de la lecture basées sur la simulation et la reconstruction. Les résultats de cette initiative étaient la participation de nombreux nouveaux écrivains contemporains pour enfants dans les programmes éducatifs, ainsi que l'utilisation des images fondées sur la réalité directe qui attirent l'attention des enfants, suscitent des questions, et

stimulent la créativité chez eux. Ainsi, l'image s'adapte à l'aspect visuel du texte, permettant à l'enfant de la contempler et d'activer ses capacités intellectuelles. Pour faciliter la compréhension et revitaliser l'imagination.

L'enseignement des histoires françaises pour enfants dans les écoles irakiennes

Il est clair que la plupart des matériaux de lecture tels que les contes, les histoires ou les romans proposés aux enfants à l'intérieur et à l'extérieur de l'école sont liés à une culture de la mémoire plutôt qu'à une culture de la créativité. Ce sont des récits factuels et narratifs. Ayant une construction psychologique et intellectuelle pour l'enfant, les récits inculquent des valeurs et des concepts pour construire sa personnalité. Les récits intéressants, les dialogues intelligents, les idées imaginaires, et les événements captifs, sont les éléments de base de cette littérature narrative.

La question qui se pose, à cet égard, pourquoi a-t-on utilisé des textes littéraires français dans les programmes éducatifs en Irak ?

Le manque de la production littéraire en question est les véritables raisons pour laquelle les planificateurs ont eu recours à la littérature française comme alternative de la littérature irakienne. Des textes français ont été ainsi inclus juste dans les manuels scolaires pour substituer les textes arabes et pour combler en conséquence cette lacune. Lorsque l'intérêt pour la littérature d'enfance a commencé à croître, tout le monde s'est orienté à traduire des œuvres étrangères, sans tenir compte de son adéquation avec l'environnement culturel arabe, que ce soit sur le plan de la forme ou du contenu. De plus, le nombre de personnes travaillant dans ce domaine en tant que commerçants a dépassé celui des écrivains.

C'est à l'école primaire à Bagdad que nous avons mené notre expérience concernant le livre de la lecture de la troisième et de la quatrième année des enfants. En effet, nous avons fait une observation au sein de la classe concernée, c'est une classe composée de 45 élèves. Dont les âges se varient entre (8 et 9) ans, et c'est bien que l'âge normal de l'acquisition de lecture, et de l'écriture. Nous avons consacré 1 heure par semaine à l'expérience de l'observation. Il est bien évident que l'enseignante a une grande expérience didactique.

Comme nous allons le démontrer dans les exemples qui vont se succéder, l'enseignante a pour but dans cette phase de mener une opération de la lecture auprès du public. Il travaille sur des récits français traduits en arabe, dont l'histoire « le Petit chaperon rouge, 1968, P.49 » de l'écrivain français Charles Perrault, qui est devenue un programme d'études pour la matière de lecture en troisième année primaire, intitulée « **Layla et Le loup** »¹² (2021, P.104), dans un contexte éducatif caractérisé par la simplicité, le bon goût.

L'enseignante lis le texte lentement à voix haute pour faciliter la compréhension de l'histoire aux élèves, en suite, elle a analysé tout ce qui peut donner une idée claire de ce texte, en commentant surtout sur le titre et les images. Ensuite, le professeur commence à poser une série de questions pour inviter tous les élèves à participer à cette opération interactionnelle.

Qui est cette fille ?

Où va-t-elle ?

Qui lui va-t-il rencontrer dans la forêt ?

C'était une sorte de petite discussion entamées entre le professeur et les élèves traitant aussi bien les détails du récit que les réactions des élèves par rapport à ces détails.

- Pourquoi Layla a-t-elle peur de Renard ?
- Quand est-ce que ça elle fait peur ?
- Comment vous allez réagir si vous êtes surpris par un Renard ?

Les réponses aux questions évoquées se varient entre une bonne phrase, bien construite et une réponse composée d'un seul mot, c'est-à-dire très brièvement. En outre, l'objet du cours est de faire découvrir aux élèves le conte, et également les aider à faire des constructions langagières.

Quant aux histoires d'animaux, elles sont des métaphores morales destinées à façonner le comportement social et à fournir une éducation morale. Le langage simple des contes convient d'ailleurs parfaitement aux élèves débutants.

Dans l'histoire « **Le corbeau assoiffé** » traduite sous le même titre de l'écrivain français Jean de La Fontaine dans lequel l'animal apparaît capable de penser et de percevoir de ce qui lui permet de se sauver d'une grande difficulté. Les histoires d'animaux et le texte des fables doivent être toujours illustrés par des images. Lorsque les élevés ont des images et des dessins dans les manuels comme par exemple « Le corbeau assoiffé », l'histoire est entièrement illustrée par des images de ce qu'il voulait dire de sa soif, ce qu'ils leur donnent un grand plaisir et leur ont encouragés à le lire. Cette méthode pédagogique accroît les connaissances des apprenants leur en fournirent un grand nombre d'images d'animaux avec les noms correspondants écrits. Cela leur permet de mettre l'accent sur la voix des personnages, et de prêter attention à une bonne lecture. Dès que l'enfant commence à apprendre à lire. Lorsque nous parlons de l'image dans le manuel scolaire, il est essentiel de lui accorder une attention extrême en tant qu'image éducative et pédagogique, car les supports visuels aident également l'apprenant à saisir les concepts abstraits, à développer sa pensée et à le stimuler.

Parmi les histoires d'animaux de l'écrivain français de La Fontaine (**Les fables, Le lion et le rat, P.14**)¹³ traduites dans le manuel de lecture pour la troisième année primaire (**La petite souris et Le lion, P.134, 2023**).

Notre objective de cette leçon est de comprendre le texte et s'exprimer sur le sujet.

Le cours commence par la lecture du texte à voix haute par les élèves, puis explication du vocabulaire et expression en contexte. A l'aide du texte l'enseignante commence à poser des questions :

- Où vivait la petite souris ?
- Pourquoi le lion s'est-il réveillé en colère ?
- Comment la souris a-t-elle fait sortir le lion du filet ?
- Qu'avez- vous appris de cette histoire ?

Dans cette activité la professeur est consciente pour cette activité que les élèves puissent comprendre le texte, et elle estime qu'ils peuvent répondre aux questions, ce qui leur fait tout de même travailler les structures interrogatives et affirmatives.

Linguistiques : Enrichir et approfondir les lexiques

- Donnez des contrer des mots soulignes ?	
- Je me levé tôt	je ne me levé pas
- Je suis toujours propre	je ne suis jamais.....
- Je dis la vérité	je ne dis pas

Pour les vocabulaires, l'enseignante doit linguistiquement impliquer les élèves dans le texte, en leur forçant à prendre soin à leurs vocabulaires pour qu'ils soient compris.

Justification

Ce cours véhicule les valeurs sociales à traverser cette histoire qui transmet deux valeurs : la tolérance, et l'entraide.

La valeur d'**aider les autres** est transmise en mettant en scène le lion qui qui est secouru par une petite souris. Cette partie est vraiment important parce qu'elle se base aussi sur le principe disant que « les petites peuvent accomplir des choses que les grands ne peuvent pas faire ». L'idée est que nous avons besoin les uns des autres.

Ainsi, ce texte transmet la valeur **de la tolérance** qui fait partie de l'esprit humain, le professeur encourage les élèves d'être tolérants dans leur vie.

Cette information est importante parce qu'elle nous fait remarquer l'importance du récit dans la classe. L'enseignante nous a expliqué que son rôle est d'encourager les élèves à la créativité, les apprenants doivent à leur tour raconter ce récit aux autres, afin d'échanger leurs connaissances, cette

démarche permettra aussi à l'enseignante de voir si les élèves ont bien compris les différents messages derrière ce texte.

Quant à l'histoire intitulée « Le mouton et Le Loup, P.8 » de La Fontaine, traduite en même titre dans le livre de lecture pour quatrième année primaire, « Le mouton et le loup, P.26 », a un style qui anime la réflexion, l'expression et l'imagination, elle présente des conseils significatifs.

L'objectif de cette histoire est de permettre aux élèves de réfléchir et d'améliorer la compétence de l'expression orale.

Déroulement : on fait d'abord une lecture de l'ensemble du texte, en demandant aux différents élèves de lire une partie du texte. Ensuite, le professeur a préparé les questions auxquelles ils peuvent répondre brièvement pour ensuite les développer dans des phrases.

Mettez dans l'ordre :

- Moi, l'eau, as, brouillé, Tu, sur
- Mouton, la rivière, de, l'eau, le, boit
- Celui, garde, chien, qui, moutons, les

Complétez

Mot	Le nom	phrase
nuit	<u>La</u> nuit	La nuit est <u>noire</u>
Rivière	<u>La</u> rivère	La rivière est <u>belle</u>
Viande	<u>La</u> viande	La viande est <u>bonne</u>
couleur	<u>La</u> couleur	La couleur est <u>magnifique</u>

Justification : l'enseignante a élaboré ces activités après avoir relevé les informations qui lui paraissent important dans le passage, elle a choisi de faire un petit tableau pour les différents mots afin que les apprenants écrivent les noms de ces mots et pour qu'ils puissent de compléter leur réponse par des phrases.

Eveiller l'intérêt des enfants pour les différentes problématiques, les aider à ressentir et à faire face à ces problèmes, les entrainer à la persévérance et à faire des efforts constants, ainsi que les doter de la capacité à supporter les difficultés, sont autant d'aspects que l'on peut observer dans l'histoire dans le livre de lecture pour la troisième année primaire telle que « Le lièvre vaniteux et La Tortue, P.123 », traduite des « Fables de La Fontaine », « Le lièvre et La Tortue, P.21 ». À travers cette histoire, les enfants apprennent à adopter une pensée rationnelle, à éviter l'arrogance et l'égoïsme, ainsi que la

moquerie et le mépris envers les autres. Ils apprennent à comprendre le point de vue de l'autre, à minimiser leurs propres erreurs et à stimuler leur enthousiasme pour trouver des solutions créatives adoptés aux problèmes rencontrés.

La conclusion

Les textes littéraires contiennent les éléments essentiels à un enseignement centré sur l'acquisition des outils fondamentaux, ils favorisent le développement optimal de chaque élève pour le préparer à la vie, et prendre son rôle de sa société, à travers les structures sémantiques de la langue écrite et la langue visuelle véhiculée par l'image dans toutes ses formes et ses techniques. L'enfant est naturellement attirés par les histoires d'animaux, l'imagination, les dessins et toutes les choses qui captent son attention et éveillent en lui des émotions.

Compte tenu du déclin de l'éducation en Irak après la période de guerre du Golfe, en raison de la médiocrité de la qualité éducative offerte, nous espérons que l'Irak agira rapidement pour reconstruire et réhabiliter son système éducatif répondant aux exigences des élèves et de l'enseignant moderne. Cela devrait inclure la modernisation des programmes scolaires de manière à ce qu'ils soient au niveau de l'évolution de l'époque et les avancées du monde dans les domaines de la révolution de l'information et de la technologie. Nous ne trouvons rien de mieux que les manuels scolaires pour développer la conscience de l'enfant dans le processus éducatif. Ils cultivent ainsi chez l'enfant l'amour de la lecture, de l'analyse et développent son goût artistique raffiné.

La littérature destinée aux enfants est importante tant pour les enfants eux-mêmes que pour la société dans son ensemble. Nous pouvons définir cette importance à travers les points suivants

- Développer les compétences linguistiques de l'enfant en enrichissant son vocabulaire, et en améliorant sa compréhension.
- Elargir les horizons des enfants et développer en eux des perspectives positives, favorisant ainsi la tolérance envers les autres.
- Ancrer des valeurs positives dans l'esprit et le cœur des enfants, de manière artistique adaptée à leur compréhension.
- Fournir aux enfants des informations pour résoudre les énigmes cognitives qui se présentent à eux.
- Les histoires pour les enfants illustrent les relations harmonieuses au sein d'une famille, en faisant sentir à l'enfant qu'il a sa place dans sa propre famille.

Bibliographie

- Al-Rusafi, *L'Education et La Formation*, Bagdad, imprimerie Al-Ma'arif, 4e édition, 1957.
- Charles Perrault, *Contes de ma mère l'Oye (1628- 1703)*, La Bibliothèque électronique du Québec, Éditions Rencontre, Vol 61 : version 1.02, édition rencontre, 1968.
- Denis Hollier, " *New History of French Literature* ", Harvard University Press, 1994, P. 25.
- D'Hainaut, L., *Des fins aux objectifs de l'éducation*. Bruxelles, Labor ; Paris, Nathan, 1977, P.84
- Hawes, H. W. R., *Education permanente, écoles et curricula dans les pays en voie de développement*. Rapport du séminaire de Hambourg 9-13 décembre 1974. Hambourg, Institut de l'Unesco pour l'éducation.
- Hussein Ali Al-Athami, *Chants et littérature des Filles*, Bagdad, imprimerie Moderne, 1^{ère} édition, 1926.
- Hussein Al-Azami, *Chansons et littérature de filles*, p. 41
- Isabelle Nières-Chevrel, « *La littérature d'enfance et de jeunesse entre la voix, l'image et l'écrit* », SFLGC, bibliothèque comparatiste, 2011. URL : <https://sflgc.org/bibliotheque/nieres-chevrel-isabelle-la-litterature-denfance-et-de-jeunesse-entre-la-voix-limage-et-lecrit/>, page consultée le 21 Août 2023.
- Jack Zipes, Lissa Paul, Lynn Vallone, Peter Hunt, and Gillian Avery, eds., *the Norton Anthology of children's Literature: The Traditions in English*, New York, Norton, 2005, P.237
- L'étudiant irakien, N°1, Irak, Bagdad, 9 novembre 1922, éditorial.
- L'étudiant irakien : N° 16 publié le 22 février 1923, éditorial.
- Marie- Madeleine Guertin, *Les Fables de Jean de La Fontaine () rangées au grenier de notre mémoire*. <https://docplayer.fr/6716683-Les-fables-de-jean-de-la-fontaine-1621-1695-rangees-au-grenier-de-notre-memoire.html>
- Seth Lerer, *Children's Literature A Reader's History from Aesop to Potter*, halftones, Chicago, 2008.
- Stan, Ruxandra Viorela, «*The importance of literature in primary school pupils' development and personal growth*», Procedia-Social and Behavioral Sciences, 180, 2015.
- Tahera Dakhil Taher, *Variables intellectuelles dans la littérature jeunesse et leur relation avec les droits des enfants en Irak*, Centre Ibn Khaldun pour les sciences humaines et sociales, Université du Qatar, 2022.

- Tahira Dakhil, *L'histoire de l'enfant en Irak : croissance et développement*, Bagdad, Maison des affaires culturelles, 1ère édition, 2004.
- Talal Hassan. *L'histoire de la béquille et une lettre ouverte du recueil de nouvelles La mer*. Mossoul : Al-Jumhour imprimé, 1978

الكتب العربية

- طاهرة داخل طاهر، المتغيرات الفكرية في ادب الاطفال وتعالقها مع حقوق الطفل في العراق، مركز ابن خلدون للعلوم الانسانية والاجتماعية، جامعة قطر ، 2022،
- طاهرة داخل طاهر، قصة الطفل في العراق النشأة والتطور، بغداد، دار الشؤون الثقافية، ط 1، 2004
- عبد العباس عبد الجاسم، تركي عبد الغفور الراوي، قراءتي للصف الثالث الابتدائي، الطبعة الثالثة عشر ، المديرية العامة للمناهج ، 2021
- عبد الفتاح ابو معال، ادب الاطفال "دراسة وتطبيق"، دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان، الاردن، ط2، 1988.
- كريم عبيد الوائلي، عبد العباس عبد الجاسم، تركي عبد الغفور الراوي، القراءة العربية للصف الرابع الابتدائي، الطبعة الثالثة عشر ، المديرية العامة للمناهج ، 2021

المصادر باللغة العربية:

- الرصافي، التربوية والتعليم، بغداد، مطبعة المعارف، الطبعة الرابعة، 1957.
- تشارلز بيرولت، حكايات أمي غوس (1628-1703)، مكتبة كيبك الإلكترونية، طبعات رينكونتر، المجلد 61: الإصدار 1.02، طبعة رينكونتر، 1968.
- دينيس هولير، "التاريخ الجديد للأدب الفرنسي"، مطبعة جامعة هارفارد، 1994، ص 25.
- دهينو، ل.، من الغايات إلى أهداف التعليم. بروكسل، حزب العمال؛ باريس، ناثن، 1977، ص84
- هاوز، إتش دبليو آر، التعليم المستمر والمدارس والمناهج الدراسية في البلدان النامية. تقرير ندوة هامبورج 9-13 ديسمبر 1974. هامبورج، معهد اليونسكو للتربية.
- حسين علي العثمى، أغاني البنات وأدبها، بغداد، الطباعة الحديثة، الطبعة الأولى، 1926.
- حسين العزامي، أغاني البنات وأدبها، ص 94. 41
- إيزابيل نبيير شيفريل، "أدب الطفولة والشباب بين الصوت والصورة والكتابة"، SFLGC، المكتبة المقارنة، 2011. URL: <https://sflgc.org/bibliotheque/nieres-chevrel-isabelle-the-literature-of-the-voice-limage--الطفولة-والشباب-بين-the-voice-limage--et-lecrit>، تمت الزيارة في الصفحة 21 أغسطس 2023.
- جاك زيبس، ليزا بول، لين فالوني، بيتر هانت، وجيليان أفيري، محررون، مختارات نورتون لأدب الأطفال: التقاليد باللغة الإنجليزية، نيويورك، نورتون، 2005، ص.237
- الطالب العراقي، العدد 1، العراق، بغداد، 9 تشرين الثاني (نوفمبر) 1922، الافتتاحية.
- الطالب العراقي: العدد 16، نشر في 22 فبراير 1923، الافتتاحية.
- ماري مادلين غيرتان، خرافات جان دو لافونتين مخزنة في عليا ذاكرتنا. <https://docplayer.fr/6716683-Les-fables-de-jean-de-la-fontaine-1621-1695-rangees-au-grenier-de-notre-memoire.html>

- سيث ليرير، أدب الأطفال: تاريخ القارئ من يسوب إلى بوتر، الألوان النصفية، شيكاغو، 2008.
- ستان، روكساندرا فيوربلا، "أهمية الأدب في تنمية تلاميذ المدارس الابتدائية ونموهم الشخصي"، بروسيديا - العلوم الاجتماعية والسلوكية، 180، 2015.
- طاهرة دخيل طاهر، المتغيرات الفكرية في أدب الأطفال وعلاقتها بحقوق الطفل في العراق، مركز ابن خلدون للعلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة قطر، 2022.
- طاهرة دخيل، تاريخ الطفل في العراق: النمو والتطور، بغداد، دار الشؤون الثقافية، الطبعة الأولى، 2004.
- طلال حسن . قصة العكاز ورسالة مفتوحة من المجموعة القصصية البحر الموصل: طبعة الجمهور، 1978

Les livres arabes

- Tahera Dakhel Taher, Variables intellectuelles dans la littérature jeunesse et leur relation avec les droits des enfants en Irak, Centre Ibn Khaldun pour les sciences humaines et sociales, Université du Qatar, 2022,
- Tahera Dakhel Taher, L'histoire de l'enfant en Irak : croissance et développement, Bagdad, Maison des Affaires culturelles, 1ère édition, 2004.
- Abdel Abbas Abdel Jassim, Turki Abdel Ghafour Al-Rawi, Mes lectures pour la troisième année du primaire, treizième édition, Direction générale des programmes d'études, 2021
- Abdel Fattah Abu Maal, Littérature jeunesse « Étude et application », Dar Al-Shorouk pour l'édition et la distribution, Amman, Jordanie, 2e édition, 1988.
- Karim Obaid Al-Waeli, Abdul Abbas Abdul Jassim, Turki Abdul Ghafour Al-Rawi, lecture arabe pour la quatrième année du primaire, treizième édition, Direction générale des programmes d'études, 2021

Annexe



ليلى والدب

بذرة متجربة منجوبة، تسرع إلى البيت كل يوم بعد انتهاء الدروس في تعاون أمها في شؤون البيت. رجعت بعد ظهر يوم إلى البيت، فرأت في السايدي، فسألت أمها: لمن صنعت هذا الكعك يا أم؟
صنعت هذا الكعك لجذبتك يا عزيزتي! فهل تجبين أن تلغبي به إليها؟
: نعم يا أمي العزيزة، سأذهب لأسلم عليها، وأخذ الكعك معي إليها.
بنت ليلى وحدها في الطريق، وكان الطريق خالياً من الناس وإذا بدب
بلي الصغرة، فسألتها: (لين تلغبي يا عزيزتي الصغرة؟)

نالت ليلى: (انا ذاهبة إلى جذتي العجوز، لأسلم عليها، وأعطيتها هذا
ن الكعك الذي صنعتت أمي لها).
ن الدب: وأين تقيم جذتك العجوز؟
نت ليلى: إنها تسكن في ذلك البيت الأبيض.
نراه في آخر هذا الطريق، قرب العاية.
نظرت الخبيث إلى المنزل الذي اشارت إليه ليلى، فترقت، فقال لها:
إذا دخلت على جذتك، فسلمي لي عليها كثيراً، وقسولي لها إن ابن
مشتاق إليك كثيراً.
واسرع إلى الدار من طريق آخر، فوصل إليها قبل أن تصل إليها ليلى
الاباب مفتوحاً، فدخل الدار وحجم على جذة ليلى العجوز ليفترسها.



Le petit chaperon rouge

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour sa mère ayant cuit et fait des galettes lui dit :

– Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade ; porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le Petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois elle rencontra compère le loup, qui eut bien envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne

49

الفأرة الصغيرة والأسد



كانت فأرة صغيرة تعيش في العابة، وفي أحد الأيام قالت:
أشسّر طالمةً، والجو لطيفٌ في العابة، سألعبُ طوال اليوم.
خرجت الفأرة من مكانها، وراحت تفتن وتلعب مسرورة.
مرّت الفأرة على الأسد وهو نائمٌ، فشاهدت فراشةً واقفةً على وجع الأسد.
فقرت الفأرة ثلاثيها، فطارت الفراشة، وصاح الأسد غضباناً، وزار زهيراً
مخيفاً، فخافت الفأرة وارتعشت.
نظر الأسد إلى الفأرة وصاح:
كيف تفتنين علي وجهي وأنا نائمٌ؟
لأبد من فتلك.

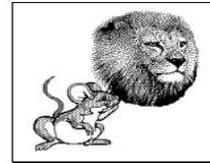
١٣

LE LION ET LE RAT

*Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.*

Entre les pattes d'un lion
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?
Cependant il advint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets¹,
Dont les rugissements ne purent le défaire,
Sire rat accouru, et fit tant par des dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

*Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.*



¹ Retz = filet

14

مثل والدبب*



حَمَلًا صغيراً، يشرب من ماء النهر، فأراد أن يأكله فقال لهُ:
يا الماء .. سأأكلك!
انت تشرب من مكان التبع، وأنا أشرب من المنصب
ياك الماء!
بَدَأَ اللَّذْبُ عَنكَرَتَهُ فِي الْعَامِ الْمَاضِي!
لَدَنَّتِي أُمِّي هَلِمَ السَّنَةَ، وَلَمْ أَكُنْ موجوداً فِي الْعَامِ الْمَاضِي.
لِي أَبالِكَ هُوَ الَّذِي عَنكَرَ مَاتِي ... سَأَنْتَقِمُ مِنْكَ!
ند باعة راعينا إلى القصاب، وذعبي به بعيداً، ولم يشرب
نال الذئب: إذن .. هي أمك التي عنكرت ماتي!
أمي فارقتي منذ زمن، وفساة وقيل أن ينقض الذئب على
قبائله جاء الراعي فراه الذئب وولى هارياً.

كتابة ورنة

LE LOUP ET L'AGNEAU

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure
Et que la faim en ces lieux attirait.
" Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité.

— Sire répond l'agneau, que Votre Majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'Elle ;
Et que par conséquent, en aucune façon
Je ne puis troubler sa boisson.

— Tu la troubles, reprit cette bête cruelle
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
— Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?
Reprit l'agneau ; je tette encor ma mère.

— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
— Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit : il faut que je me venge. "
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte et puis le mange.
Sans autre forme de procès.

¹ Cette fable est écrite contre ceux qui, sous des prétextes inventés, accablent les innocents.



LE LIÈVRE ET LA TORTUE

Rien ne sert de courir, il faut partir à point :
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.
" Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
Si tôt que moi ce but. — Sûnt ? Êtes-vous sage ?
Réparti l'animal léger :
Ma commère, il faut vous purger
Avec quatre grains d'hellébore,
— Sage ou non, je parie encore, "
Ainsi fut fait ; et de tous deux
On mit près du but les enjeux :
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,
Ni de quel juge l'on convint.
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire,
L'entende de ceux qu'il fait lorsque près d'être atteint
Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,
Et leur fait arpenner les landes,
Ayant, dis-je du temps de reste pour brouter,
Pour dormir et pour écouter
D'où vient le vent, il laisse la tortue
Aller son train de sénateur.
Elle part, elle s'évertue,
Elle se hâte avec lenteur.
Lui cependant méprise une telle victoire,
Tient la gageure à peu de gloire,
Croit qu'il y va de son honneur
De partir tard. Il broute, il se repose,
Il s'amuse à tout autre chose
Qu'à la gageure. A la fin quand il vit
Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
Il partit comme un trait ; mais les élan qu'il fit
Furent vains : la tortue arriva la première.
" Eh bien ! lui cria-t-elle, n'avois-je pas raison ?
De quoi vous sert votre vitesse ?
Moi l'emporter ! Et que serait-ce
Si vous portiez votre maison ? " "



¹²² Cette fable montre que beaucoup d'hommes, heureusement pourvus par la nature, sont molles et la négligence ; que beaucoup, par leur application et leur effort, triomphent naturels.
- Les calendes étaient le premier jour du mois romain, mais le mois grec ne les connaît pas.
- Les calendes étaient le premier jour du mois romain, mais le mois grec ne les connaît pas.

المستخلص

تعليمية النصوص الأدبية الفرنسية: ادب الاطفال في المدارس العراقية انموذجاً

فكتوريا مناتي محمود

يلعب أدب الأطفال دوراً أساسياً في ترفيه الأطفال وتعليمهم وتنميتهم، ويساهم في تنمية شخصيتهم وتعزيز القيم الإيجابية داخل المجتمع. وفي هذا البحث سنلاحظ أن أدب الطفولة يتعرض للتهميش والعزلة ويواجه فراغاً مقلقاً فيما يتعلق بالبرامج التعليمية التي تأثرت بتغير طبيعة الأدب المتضمن في وحداته سواء لتعليم النصوص الأدبية، حيث شهدت البلاد تحولات سياسية وفكرية وبشكل خاص بعد عام 2003. وهذا الفراغ يكاد يكون كاملاً، باستثناء عدد قليل من المؤلفين لبعض النصوص النادرة.

الكلمات المفتاحية: ادب الاطفال، المناهج الدراسية.

References

- ¹ Cf. Ali El Hadid, dans la littérature d'enfance, Le Caire, Bibliothèque Anglo, 3^{ème} édition, 1983, P.7.
- ² C'est nous qui traduisons.
- ³ Talal Hassan, séries Majaliti et Al-Mizmar, 1976.
- ⁴ Le magazine «Majaliti », N°1, 1er décembre 1969
- ⁵ Al-Mizmar, N° 287, 22/07/1976
- ⁶ Le magazine «Majaliti », N°46, 12 octobre 1990
- ⁷ Jamil Hamdawi, Littérature jeunesse en Irak, mercredi 26/08/2009. Page consultée le 1/10/2023 par le site électronique
<https://www.diwanalarab.com/%D8%A3%D8%AF%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B7%D9%81%D8%A7%D9%84-%D9%81%D9%8A-19249>
- ⁸ Unesco, 1976c, P.4
- ⁹ Mohammed Al-Rubaie, la différence entre le système éducatif irakien et étranger, article dans le magazine Al-Mada 10/1/2022 <https://www.almadapaper.net/view.php?cat=255725>
- ¹⁰ La Ligue des femmes irakiennes, les programmes d'études en Irak, un article publié en 7/3/2009
https://iraqiwomensleague.com/news_view_114.html#.ZDEre3ZBzIU
- ¹¹ <https://www.banquemonde.org/fr/results/2014/04/15/education-development-in-morocco>
- ¹² Ces textes ne sont pas des traductions littéralement, mais l'interprétation de sens et des idées du texte français ont été transférées, et qu'elles ont été simplifiées de manière à ce que les enfants puissent les comprendre sous forme de texte en arabe.
- ¹³ Cette fable montre que beaucoup d'hommes, heureusement pourvus par la nature, se perdent par la mollesse et la négligence ; que beaucoup, par leur application et leur effort, triomphent de leurs défauts naturels.